

Comptine «*Baiteau su l'âe*» en bourguignon-morvandiau

Variantes de l'Auxois sud – Morvan

Cycles 1 et 2

Baiteau su l'âe

Traduction – transposition

Baiteau su l'âe
Lai rivière, lai rivière

l'ai perdu mon p'tiot chaipâ
Ai lai porte du châta
Quouè don qu'mai mère vait dire ?...
Peu mon père encôre pire !

G'llissez le baiteau...

Bateau sur l'eau
La rivière, la rivière

J'ai perdu mon p'tit chapeau
À la porte du château
Qu'est-ce que ma mère va dire ?...
Et mon père, encore pire !

Glissez le bateau [Faites glisser...]

Source : Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

Intérêt pédagogique

La pratique du chant, comme toute forme d'apprentissage vocal (comptines, « virelangues », etc.), est à privilégier pour l'apprentissage d'une langue vivante, y compris et surtout pour une langue régionale où la part de l'oralité est importante.

Ne pas hésiter à consulter les « Ressources d'accompagnement des enseignements en éducation musicale aux cycles 2 et 3 ». (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche – Mars 2016 – www.eduscol.education.fr)

La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne offre d'autres exemples d'airs traditionnels, comptines, etc. sur les pages dédiées à l'apprentissage des langues de Bourgogne. (<https://languesdebourgogne.com/>)

Contact

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne
2 place de la Bascule 71550 Anost
03 85 82 77 00
contact@mpo-bourgogne.org

Remarques

Transpositions possibles des finales en -aie, -iâ ou -iau :

chaipaie – châtaie – chaipiâ – châtiâ – chaipieau – châtieau...

Variante graphique :

« G'lli » ou « Ghy » pour le son /gl/ correspondant à la palatalisation du groupe «gl». Insister sur la « mouillure » (sonorité proche de « guieu »).

Lexique :

l'baiteau (var. baitiau) : le bateau

lai rivière (var. rivière) : la rivière

pardu : perdu

l'chaipâ : le chapeau

l'châta : le château

mai mère : ma mère

mon père : mon père

Grammaire :

Peu : litt. « puis », forme insistante pour « et »

Quouè...que ? : qu'est-ce

Bibliographie succincte :

- J-C Rouard « Quelle graphie pour le morvandiau-bourguignon ? », In. « Le patrimoine linguistique morvandiau-bourguignon », *Actes du colloque de Saulieu*, éd. GLACEM / Vents du Morvan ; 2005 ; p. 142 à 174.
- G. Taverdet *Index de l'Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne*, ABDO, Dijon, 1988 ; 209 p. Pour une recherche thématique ou lexicale : « échalas » t. II, carte 670, « écrevisse », t. II, c. 954 ; etc.
- G. Taverdet et D. Navette-Taverdet *Dictionnaire du français régional de Bourgogne*, éd. Bonneton, Paris, 1991 ; 160 p.

Ressources en ligne : centre de ressources et de documentation de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne <http://patrimoine-oral.org> (mot-clé « Auxois »)

